

Marcus Wiebusch

Der Tag wird kommen

Refrain:

Und der Tag wird kommen,
An dem wir alle unsere Gläser heben,
Durch die Decke schweben,
Mit 'nem Toast den hochleben lassen,
Auf den ersten, der's packt,
Den Mutigsten von allen,
Der erste, der's schafft.
Es wird der Tag sein, an dem wir
Die Liebe, die Freiheit und das Leben feiern.
Jeder liebt den, den er will
Und der Rest bleibt still.
Ein Tag, als hätte man gewonnen,
Dieser Tag wird kommen.

Dieser Tag wird kommen, jeder Fortschritt wurde immer erkämpft,
Ganz egal, wie lang es dauert. Was der Bauer nicht kennt,
Nicht weiß, wird immer erstmal abgelehnt,
Und auf den Barrikaden die Gedanken und Ideen,
Dass das Nötige möglich ist. Wie Freiheit und Gleichheit,
Dass nichts wirklich unmöglich und in Stein gemeißelt ist.
Bis einer vortritt: "Schluss jetzt mit Feigheit".
Geschichte ist Fortschritt im Bewusstsein der Freiheit,
Wir den aufrechten Gang haben,
Nicht mehr in Höhlen wohnen,
Nicht mehr die Keulen schwingen, Leute umbringen,
Nicht umherstreifen in kleinen Herden,
Weil Menschen nicht ewig homophobe Vollidioten bleiben
werden.

Refrain:

Und der Tag wird kommen...

A-Jugend Leistungsklasse. Wilhelmsburg-Süd.
Ein verschworener Haufen und einer machte den Unterschied.
Mit so viel mehr Talent und mit mehr Willen als alle.
„Oh, das wird mal ein Profi“, stolz wussten wir das alle.
U17, U19, Hamburger Auswahl.
Bei fast jedem Heimspiel: Mehrere Scouts da.
Nur eine Frage der Zeit bis das Angebot kam.
1. Liga, drei Jahre und ein Traum wurde wahr,
Und am Abend des Deals, als wir es krachen lassen wollten,
Er sich uns anvertraute und sich nichts ändern sollte,
Denn die einen ahnten es, den anderen war es längst klar,

Llegará el día

Estrillo:

Y llegará el día
en el que todos alcemos nuestras copas,
flotemos por el techo,
con un brindis lo vitoreemos,
por el primero que lo logre,
el más valiente de todos,
el primero que lo consiga.
Será el día en el que festejemos
el amor, la libertad y la vida.
Cada quien ama a quien quiera,
y el resto permanece callado.
Un día como si se hubiese ganado.
Ese día llegará.

Llegará ese día, todo avance se logró siempre con esfuerzo,
sin importar lo que tardara. Lo que el campesino no conoce,
no sabe, de inicio se rechaza siempre.
Y en las barricadas los pensamientos y las ideas,
de que lo necesario es posible. Como la libertad y la igualdad,
que nada es realmente imposible ni cincelado en piedra.
Hasta que alguien dé un paso al frente: "Basta ya de cobardía".
La historia es progreso en la consciencia de la libertad,
nosotros que tenemos la marcha erguida,
ya no vivimos en cuevas,
ya no blandimos la maza ni matamos personas,
no rondamos en pequeños núcleos,
porque las personas no permanecerán eternamente como
perfectos idiotas homofóbicos.

Estrillo:

Y llegará el día...

Categoría de Jóvenes A. Wilhelmsburg-Sur.
Un grupo confabulado y uno hizo la diferencia.
Con mucho más talento y con más voluntad que todos nosotros.
"Oh, algún día será un profesional", lo sabíamos todos con orgullo.
Sub-17, sub-19, selección de Hamburgo.
En casi todos los partidos de local: varios cazatalentos presentes.
Sólo era cuestión de tiempo, hasta que llegara la oferta.
1ª División, tres años y se cumplió un sueño,
y la noche del trato, cuando queríamos festejar,
él nos lo revela y nada tenía por qué cambiar,
pues algunos lo sospechaban, para algunos hacía rato que estaba
claro,

manche wussten es schon, es war uns allen egal.
Es war uns vollkommen egal, ob er straight oder schwul war.
Wir spielten zusammen seit der F-Jugend Fußball,
Eine Gang, ein Team, ein „You never walk alone“.
So wurd's beigebracht, so wird es jetzt gemacht, mein Sohn.
Dann besoffene Tränen und die große Erleichterung,
Dieser Tag kommt aus genau dem gleichen Grund:
Weil wir Menschen nicht danach bewerten, wen sie lieben,
Ihr Sex ihre Sache ist und sie es nicht verdienen,
Von den Dummsten der Dummen beurteilt zu werden.
Um von ihnen dann verurteilt zu werden,
Und er nahm seinen Traum, zog in die fremde Stadt,
Und wir behielten sein Geheimnis,
Blieben zurück und in Kontakt.

Refrain:**Und der Tag wird kommen...**

Nicht den Anschein erwecken in der großen Maskerade.
Agenturen stellen die Freundin und besorgen die Fassade.
Die gestellten Urlaubsfotos und den öffentlichen Auftritt,
Warten, bis die ganz Scheiße auffliegt.
Nicht den Anschein erwecken, auf dem Feld härter spielen,
Zehn Gelbe, zwei Rote Karten und die auch verdienen.
Du kennst mich, ich war nie ein unfairer Spieler,
Und jetzt gelt ich als der Treter der Liga.
Du weißt nicht, wie das ist, wenn man immer eine Maske trägt,
Immer aufpassen muss, wer man ist, wie man lebt.
Permanent, eigentlich die ganze Zeit, Angst
Und du spielst in dem Mist dann, so gut wie du kannst.
Und der sehnliche Wunsch. Und die Frage, wie es wäre,
Jetzt ein anderer zu sein, hier mit dieser Karriere,
Wenn ich es ändern könnte, dieses traurige Leben
Für mein Fühlen nie entschieden und so ist es eben.

*Wir waren zusammen in Stadien, vor ca. 20 Jahren,
Als sie farbige Spieler mit Bananen beworfen haben.
Dann die Affenlaute bei jeder Ball-Berührung.
Diese Zeiten sind vorbei und keine glückliche Fügung,
Sondern Fortschritt, Veränderung, wir sind auf dem Weg
Außenminister, Popstars, Rugby-Spieler zeigen, dass es geht.
Früher undenkbar, heute normal.
Ich wette, 90 % ist es egal.
Und dann erinnere dich an die Erleichterung, als es raus war,
Wie dein Herz zersprang, als die Wörter rauskamen.
Die finden das zwei Wochen spannend. Und der Spuk ist
verschwunden
Und du hättest deinen Frieden gefunden.*

Kein Verein will den Rummel. Kein Team den Alarm
Und der Vertrag, den ich hab, geht so schnell wie er kam.

algunos ya lo sabían, a todos nos daba lo mismo.
Nos daba absolutamente lo mismo si era hetero u homo.
Jugábamos fútbol juntos desde las fuerzas inferiores,
una banda, un equipo, un "You never walk alone".
Así se enseñó, así se hace ahora, hijo mío.
Y después las lágrimas embriagadas y el gran alivio,
este día viene por exactamente la misma razón:
Porque no juzgamos a las personas por a quién aman,
porque su vida sexual es cosa de ellos y no merecen
ser juzgados por los más tontos de los tontos.
Ni ser condenados entonces por ellos,
y tomó su sueño, se mudó a una ciudad desconocida,
y guardamos su secreto,
nos quedamos atrás y mantuvimos el contacto.

Estribillo:**Y llegará el día...**

No dar la impresión en la gran mascarada.
Las agencias ponen a la novia y se encargan de la fachada.
Las fotos de vacaciones montadas y la aparición en público,
esperar hasta que todo se destape.
No dar la impresión de jugar más fuerte en el campo,
diez tarjetas amarillas, dos rojas y ganárselas también.
Tú me conoces, nunca fui un jugador sucio,
y ahora me consideran el rudo de la liga.
No sabes cómo es esto, cuando siempre se lleva una máscara,
cuando siempre se debe cuidar quién se es, cómo se vive.
Permanentemente, de hecho todo el tiempo, miedo
Y juegas entonces en la mierda lo mejor que puedes.
Y el deseo vehemente. Y la pregunta de cómo sería
ser ahora otro, aquí con esta carrera,
si pudiera cambiar esta triste vida
nunca decidiendo en favor de mis sentimientos, y así es esto.

*Estuvimos juntos en estadios hace cerca de 20 años,
cuando a los jugadores de color les tiraban plátanos.
Luego el sonido de chango en cada contacto con el balón.
Esos tiempos ya pasaron y no por una feliz casualidad,
sino progreso, cambio, vamos en camino,
los cancilleres, las estrellas del pop, los jugadores de rugby
demuestran que es posible.
Antes inconcebible, hoy normal.
Apuesto que a 90% les da lo mismo.
Y después recuerda el alivio al revelarlo,
cómo estalló tu corazón al salir las palabras.
La gente lo encuentra interesante durante un par de semanas. Y el
fantasma desaparece.
Y tú habrías encontrado tu paz.*

Ningún club quiere el escándalo. Ningún equipo la alarma.

Das kann keiner absehen, wann der Sturm losbricht
Und der Sturm wird kommen, ob man will oder nicht.
Du bist dann der Erste, der Homo, der Freak.
Es gibt dann keinen, der in dir nur noch den Fußballer sieht.
Aber ja, es wird besser und der Tag ist in Sicht.
Einer wird es schaffen, aber ich bin es nicht.

*Es ist deine Entscheidung,
Ganz egal, wer was sagt,
Beim Abschied geflüstert:
„with hope in your heart“.
Noch Einigkeit erzielt, dass der Tag kommen wird
Und das nächste Heimspiel wohl gewonnen wird.
Auf dem Nachhauseweg
Dieser eine Gedanke
Und fast schon ein Lächeln
All ihr homophoben Vollidioten, all ihr dummen Hater
All ihr Forums-Vollschreiber, all ihr Schreibtischtäter
All ihr miesen Kleingeister mit Wachstumsschmerzen
All ihr Bibel-Zitierter mit euerm Hass im Herzen
All ihr Funktionäre mit dem gemeinsamen Nenner
All ihr harten Herdentiere, all ihr echten Männer
Kommt zusammen und bildet eine Front
Und dann seht zu, was kommt.*

Refrain:

Der Tag wird kommen...

Y el contrato que tengo se va tan rápido como vino.
Nadie puede prever cuándo se desatará la tormenta
Y la tormenta vendrá, se quiera o no.
Tú eres entonces el primero, el homo, el friki.
No hay nadie ya que vea en ti sólo al futbolista.
Pero sí, las cosas mejoran y el día se acerca.
Alguien lo logrará, pero ese alguien no soy yo.

*Es tu decisión.
Sin importar quién diga algo.
Susurrando en la despedida:
„with hope in your heart“.
Logrando el consenso de que llegará el día.
Y el siguiente juego de local se ganará bien.
En el camino a casa
esta idea
y casi ya una sonrisa
Todos ustedes perfectos idiotas homofóbicos, todos ustedes
aborrecedores ignorantes
Todos ustedes llenadores de foros, todos ustedes autores
intelectuales
Todos ustedes miserables tiquismiquis con dolores de crecimiento
Todos ustedes citadores de la biblia con su odio en el corazón
Todos ustedes funcionarios con el común denominador
Todos ustedes duros gregarios, todos ustedes hombres de verdad
Reúnanse y formen un frente
Y vean entonces lo que viene.*

Estribillo:

Y llegará el día...